Maria DAN

5, Hameiului Street, Cluj Napoca,

Cluj, Romania

Tel: 0040 743 030 921

Email: maria_dan_ro@yahoo.fr



Work experience

June 2020 - present

Freelance interpreter, Remote Simultaneous Interpreting (RSI)

Romanian, English, French

RSI platforms used: Zoom, Interactio, Kudo, Microsoft Teams

- Imago Relationship Therapy Clinical Training, - Rebecca Sears, Senior Clinical Instructor based in Washington, teaching psychotherapists effective, transformative and research based skills to bring safety and restore connection in couples and relationships and how to use the relationship for growth and healing, EN >< RO

  module 1 - November 2020 (8 days)
  module 2 - February 2021 (8 days)
  module 3 – April 2021 (8 days)
  module 4 – May 2021 (8 days)
  supervision – July 2021 (2 days)
  module 5 – September 2021 (8 days)
  module 6 – April 2022 (4 days)

- EESC meetings 2021, 2022

- European Works Council meetings for various international groups – 2020, 2021, 2022

- Round table conferences on climate change and just transition, the perspectives of European Trade Unions, 6 days (October 2020 – January 2021) EN >< RO

- The well-being of young people in the Cluj Metropolitan Area, international Facebook live event, January 2021, EN >< RO

- The rights of peasants, the right to seeds and the situation of land grabbing, 2 days, January 2021, EN >< RO

- European Works Councils meetings on the Coronavirus pandemic and the recovery plans, 6 days (November 2020 – February 2021), EN >< RO

- Systems thinking and Open Innovation, 6 days, October - November 2020, EN >< RO

- How to deal with challenges as a Culturepreneur, master class, Sept 2020, EN >< RO

- European Works Councils meetings on the Coronavirus pandemic and the recovery plans, 3 days (December 2020), EN >< RO

- New Year's event of La Lorraine – lessons learned in 2020, plans and forecasts for 2021, (January 2021), EN >< RO

May 2007 - present

Freelance conference interpreter

Simultaneous | Consecutive | Whispering

Romanian, English, French

Main clients, conferences and event organisers:

I. Romanian public institutions

- The Ministry of Justice
- The Ministry of Regional Development and Tourism
- The Ministry of Public Finance
- The General Inspectorate of the Romanian Police
- The Regional Environmental Protection Agency Cluj Napoca
- The COMMONS project – Common Lands for Sustainable Management.

II. European/international bodies and institutions

- European Parliament
- European Commission
- European Economic and Social Committee (EESC)
- Eurojust, the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
- Assembly of European Regions (AER)
- European Trade Union Confedertion (ETUC)
- European Trade Union Institute (ETUI)
- EZA (the European Centre for Workers' Questions)
- ILEA – International Law Enforcement Academy Budapest, in collaboration with the Federal Bureau of Investigation (FBI), the U.S. Department of State, the Drug Enforcement Administration (DEA), US Customs and Border Protection and other US law enforcement agencies

III. Education institutions

- The University of Oradea, the Faculty of Orthodox Theology (international conference on the life and work of John Chrysostom)
- Babeş Bolyai University Cluj Napoca, the Faculty of Law
- Babeş Bolyai University Cluj Napoca, the Faculty of Psychology and Educational Sciences
- Babeş Bolyai University Cluj Napoca, the Faculty of History and Philosophy (international conference Philosophy and Kabbalah, organized in collaboration with the Jewish History Institute Moshe Carmilly)
- University of Agricultural Science and Veterinary Medicine Cluj Napoca

IV. Cultural institutions and events

- Lucian Blaga National Theatre in Cluj Napoca
- The Hungarian Theatre of Cluj
  The Festival of the Union of the Theatres of Europe, November 2nd – December 21st, 2008
- The French Cultural Institute of Cluj Napoca,
- TIFF 2010 - 2022 (Transilvania International Film Festival)
- European Youth Capital 2015 Preparation events (2012, 2013)
- TEDx events (2010 – 2022)

- FITS (Sibiu International Theatre Festival) – 2021, 2022
- Timișoara European Capital of Culture – February 2023

V. Other institutions

Cluj Tax Forum, IFES - Economic and Social Training Institute, CNS Cartel Alfa (National Trade Union Confederation Cartel Alfa), CECCAR (the Body of Expert and Licensed Accountants of Romania), CAFR (the Chamber of Financial Auditors of Romania), the Organization of Spa Owners in Romania

VI. NGOs

La Via Campesina International Peasant Movement, PATRIR Peace Action Training and Research Institute of Romania (Initiatives of Change, CIVITAS Foundation for Civil Society, Little People Association, Romanian Federation of NGOs for Children

VII. Private Companies

Tenaris Silcotub, Michelin Romania, Steelcase, Bosch, Romtelecom Romania, European Drinks, ING Bank, Trafic Media, Leoni, Arcelor Mittal, etc.

August 2007 - present
Freelance translator, proofreader and subtitler
English, French, Romanian

- Direct clients, natural or legal persons and collaboration with translation houses in Romania and abroad.
- Among my direct clients I can mention: SC BG SOFT SRL, SC KIM JOHANSEN TRANSPORT SRL, the Romanian Ministry of Justice and its local Cluj agencies, the Ministry of Education and Research, the Ministry of Environment, Groupama, CIVITAS Foundation, PATRIR and other NGOs.
- Most of the translation projects that I was involved in include fields such as:
    - EU affairs (reports, opinions, amendments, petitions, notices to members, CRE);
    - economics, marketing, management (insurance manuals, marketing studies and questionnaires, management manual, agreements, contracts, tender documents, annual reports, etc.);
    - education (training manuals, articles, educational websites, etc.)
    - culture (newspaper articles, press releases for local and international cultural events or websites of cultural institutions such as the Cluj Cultural Centre)
    - legal translations;
    - politics, history and social field;
    - technical translations (IT, environment, constructions, motor vehicles, wood industry, oil industry, user manuals, other).

  Subtitling:
  o company presentation videos,
  o wildlife documentaries,
  o films presented in the 4th, 5th, 6th, 7th and 8th annual Comedy Cluj International Film Festival(2012, 2013, 2014, 2015, 2016)

September – October 2015
Translator, translation team leader
English, Romanian

- **Translation of Millenia Opes – an art album comprising the inventory of the most representative works of art, part of Romanian heritage, which were recovered by the police officers over 15 years (2000-2015).** Authors: Fundatia Collegium XXI and General Inspectorate of the Romanian Police, 2015;
- Coordination of the team of translators (3 translators);
- Revision of the final translated texts.

August – September 2009
Translator, translation team leader
English, French, Romanian

- **Translation of French, British and American official documents for a book about the abdication of King Michael of Romania.** Author of the book: Mark László Herbert, original title "Abdicarea Regelui Mihai", Humanitas Publishing House, 2010;
- Coordination of the team of translators (3 translators);
- Revision of the final translated texts.

Education

2006 - 2007

Master's Degree in Conference Interpreting
'Babeş-Bolyai' University of Cluj Napoca
Faculty of Letters, Applied Modern Languages Department (English - French)

2002-2006

Bachelor of Arts (Translator - Conference Interpreter)
'Babeş-Bolyai' University of Cluj Napoca
Faculty of Letters, Applied Modern Languages Department, Business section (English – French)

Foreign languages*)

English – C1
French – C1
Italian – B1
*)Common European Framework of Reference for Languages

Specialized training

January - March 2008

- Interpreting training
  Court of Justice of the European Union in Luxembourg

June - July 2005

- Course on juridical language in French
  Certificate of legal French with honors issued by the Chamber of Commerce and Industry of Paris

February - July 2004

- Beneficiary of a **Socrates/Erasmus scholarship** in Nantes, France

Skills

Translating and Interpreting

- English - Romanian
- Romanian - English
- French - Romanian

Computer skills

- SDL Trados, MemoQ, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint

Social skills and competences

- accurate
- reliable
- very good communication skills
- I meet my deadlines
- I enjoy professional challenges and learning through my work
- able to work both individually and in a team
- resilient to stress
- good ability to adapt to multicultural environments